IN NEIGHBORING CELL THERE MOANS A GIRL

by Po Yang

I remember that when you first came here
The sun's oblique rays were in the corner of my cell.
Suddenly hearing the warble of Chinese mango-bird
I was all at once overcome by agitation.
The next day your voice could be heard saying:
Go out and buy some Canton oranges that I might taste.

After that then all lapsed again to quietude
Broken only by the sound of steel locks.
The first sound was that of your summons,
The next of your short steps passing down the hall.
Again came the sound of your return
And of your sobbing, which set my breast to quaking.

You seem to be suffering from tuberculosis;
Your hacking scatters cross night and day.
Daytime coughs can be endured
But at night bring mournful desolation.
In the gloom of the dark cell and silence of soul,
My heart shatters with your every cough.

Actually I don't know you
And from now on I'll not see you again.
All I've seen of you is your back
When you were binding up your clothes.
The same disease deserves our mutual sympathy,
Just the two of us, specks in this sea of humanity.

Literary pursuits explain my presence—
What brings you here?
Maybe you are yet unbetrothed
And your tears are for thoughts of father and mother.
Or maybe you've already given your hand
And your children are now bawling beside your bed.

Today you have the blackest of hair,
In the days to come I'm afraid it'll all turn grey.
I want to send you my wishes for your happiness
But this high wall cleaves the few feet between.
You should take better care of yourself,
One's peace and health must come before all else.

I hope that when you leave the prison
You will regain your former appearance.

In Prison
IN NEIGHBORING CELL THERE MOANS A GIRL

by Po Yau

I remember that when you first came here
The sun's oblique rays were in the corner of my cell.
Suddenly hearing the warble of Chinese mango-bird
I was all at once overcome by agitation.
The next day your voice could be heard saying:
 Go out and buy some Canton oranges that I might taste.

After that then all lapsed again to quietude
 Broken only by the sound of steel locks.
The first sound was that of your summons,
The next of your short steps passing down the hall.
Again came the sound of your return
 And of your sobbing, which set my breast to quaking.

You seem to be suffering from tuberculosis;
 Your hacking scatters cross night and day.
Daytime coughs can be endured
 .But at night bring mournful desolation.
In the gloom of the dark cell and silence of soul,
 My heart shatters with your every cough.

Actually I don't know you
 And from now on I'll not see you again.
All I've seen of you is your back
 When you were binding up your clothes.
The same disease deserves our mutual sympathy,
 .Just the two of us, specks in this sea of humanity.

Literary pursuits explain my presence—
 What brings you here?
Maybe you are yet unbetrothed
 And your tears are for thoughts of father and mother.
Or maybe you've already given your hand
 And your children are now bawling beside your bed.

Today you have the blackest of hair,
 In the days to come I'm afraid it'll all turn grey.
I want to send you my wishes for your happiness
 But this high wall cleaves the few feet between.
You should take better care of yourself,
 One's peace and health must come before all else.

I hope that when you leave the prison
 You will regain your former appearance.

In Prison
IN NEIGHBORING CELL THERE MOANS A GIRL

by Po Yang

I remember that when you first came here
The sun's oblique rays were in the corner of my cell.
Suddenly hearing the warble of Chinese mango-bird
I was all at once overcome by agitation.
The next day your voice could be heard saying:
Go out and buy some Canton oranges that I might taste.

After that then all lapsed again to quietude
Broken only by the sound of steel locks.
The first sound was that of your summons,
The next of your short steps passing down the hall.
Again came the sound of your return
And of your sobbing, which set my breast to quaking.

You seem to be suffering from tuberculosis;
Your hacking scatters cross night and day.
Daytime coughs can be endured
But at night bring mournful desolation.
In the gloom of the dark cell and silence of soul,
My heart shatters with your every cough.

Actually I don’t know you
And from now on I’ll not see you again.
All I’ve seen of you is your back
When you were binding up your clothes.
The same disease deserves our mutual sympathy,
Just the two of us, specks in this sea of humanity.

Literary pursuits explain my presence—
What brings you here?
Maybe you are yet unbetrothed
And your tears are for thoughts of father and mother.
Or maybe you’ve already given your hand
And your children are now bawling beside your bed.

Today you have the blackest of hair,
In the days to come I’m afraid it’ll all turn grey.
I want to send you my wishes for your happiness
But this high wall cleaves the few feet between.
You should take better care of yourself,
One’s peace and health must come before all else.

I hope that when you leave the prison
You will regain your former appearance.

(In Prison)